

1. О принципе пользования иероглифическим словарём

漢字辞典の見出しの見方
※学習漢字辞典を使用すること

Принцип 1-1 По принципу, любой кандзи имеет он-ное и кун-ное чтение.
一つの漢字に音読みと訓読みがあるのが原則

Напр. 水 ^{おん}(音) Онное чтение… すい
^{くん}(訓) Кунное чтение… みず

Если слово состоит из одного иероглифа, он обычно читается по-японски-кунным чтением.
単独の文字の場合、訓読みを用いることが多い

Напр.	«чтение»		«СМЫСЛ»
① 草	^{おん} (音) … (そう)	→ ^{そうあん} 草案	проект
	^{くん} (訓) … (くさ)	→ ^{にわ} 庭の ^{くさ} 草	садовые травы
② 野	^{おん} (音) … (や)	→ ^や 野草 ^{そう}	дикая трава
	^{くん} (訓) … (の)	→ ^の 野 ^{はな} の花	полевые цветы

Принцип 1-2 Иногда один кандзи имеет два или больше он-ных или кунных чтений.

音訓それぞれが二つ以上ある場合もある

Напр.	人 { ^{おん} (音) じん・にん ^{くん} (訓) ひと	手 { ^{おん} (音) しゅ ^{くん} (訓) て・た
-------	---	---

①	^(にほんじん) 日本人 日本人	^(なんにん) 何人 何人
②	^(てあし) 手足 手足	^(たづな) 手綱 手綱

Плинцип 2-1 Можно найти кандзи по общему количеству черт указателя

そうかくさくいん ひ
総画索引で引く

【упражнения 練習】	кол-во черт	かくすう 画数	Чтение	よ かた 読み方
Напр. 天 = 天 (4) 画 →			おん 音 (てん)	
			くん 訓 (あめ/あま)	
① 星 = 星 () 画 →			音 ()	
			訓 ()	
② 湖 = 湖 () 画 →			音 ()	
			訓 ()	
③ 町 = 町 () 画 →			音 ()	
			訓 ()	
④ 輝 = 輝 () 画 →			音 ()	
			訓 ()	

Плинцип 2-2 Кандзи можно найти по ключевому знаку

かんじ ぶしゅ ひ
漢字は部首でも引ける。

	ぶしゅ 部首	Ключ	かく 画	Черта	よ かた 読み方	Чтение
Напр.						
仕 → 亻			(2)	画 →	音 (し・じ)	
					訓 (つかえる)	
① 笑 → 艹			()	画 →	音 ()	
					訓 ()	
② 店 → 广			()	画 →	音 ()	
					訓 ()	
③ 困 → 口			()	画 →	音 ()	
					訓 ()	
④ 閉 → 門			()	画 →	音 ()	
					訓 ()	

【Для справки】

漢字部首表

かんじぶしめひよう

ПРИЛОЖЕНИЕ: ТАБЛИЦА КЛЮЧЕВЫХ ЗНАКОВ

偏 へん	左ая часть	образец	冠 かんむり	Венци/корона	образец
亻	にんべん человек	休	宀	うかんむり У-КАММУРИ	宇
彳	ぎようにんべん PDA	後	冫	わかんむり Ва-КАММУРИ	冗
忄	りしんべん ПСИХОЛОГИЯ/ДУША	忙	艹	くさかんむり ТРАВА	草
扌	てしん РУКА	指	厶	たけかんむり ТАКЕКАММУРИ	節
氵	さんずい ВОДА	海	垂	あめかんむり АМЕКАММУРИ	電
豸	けものしん ЖИВОТНОЕ	猫	厂	垂れ たれ СКАЛОН	
阝	しむしん МАЛЕНКАЯ ДЕРЕВНЯ	防	疒	がんだれ ГАН-ДАРЕ	原
礻	しめすしん УКАЗАНИЕ	祈	宀	まだれ Ма-ДАРЕ	店
讠	ごんべん СЛОВО/РАЗГОВОР	話	疒	やまいだれ БОЛЕЗНЬ	病
衤	しんもくしん ОДЕЖДА	被	旁	旁 つくり СТРУКТУРА	都
口	くにかまえ СТРАНА	国	頁	おおがし ОАГАШИ	願
門	もんがまえ ВОРОТА	聞			

Принцип 3-1

В словаре чтение иероглифов пишется буквами «кана» вертикально и читается справа налево, то есть правое чтение относится к верхнему иероглифу, а левое – к нижнему.

読みがなは、縦書きで書かれている。右側のかなが、上の漢字の読みで、左側のかなが、下の漢字の読みとなる。

Напр.

好物
ぶこう
ぶつ

× × ○
ぶぶこう
ぶつぶつ
うう
↓
好物
こう
ぶつ

【Упражнение】

背景 ()

Принцип 3-2

Бывает трудно читать маленькие «つ», «や», «ゆ» и «よ», так как они печатаются шрифтом такого же размера, что и остальные буквы. Но чем больше Вы будете читать, тем меньше будете ошибаться.

促音・拗音の読みの場合でも、他の字と同じ大きさの活字を使ってあるので区別が難しい（これはたくさん練習すれば慣れてくる）。

Напр.

牛乳
ぎゅう
にゅう
↓
ぎゅう
にゅう

活動
どかつ
↓
かつどう

活気
きかつ
↓
かつき

Правильное
чтение

【Упражнение】

発祥 ()
発露 ()

《Молоко》

《Деятельность》

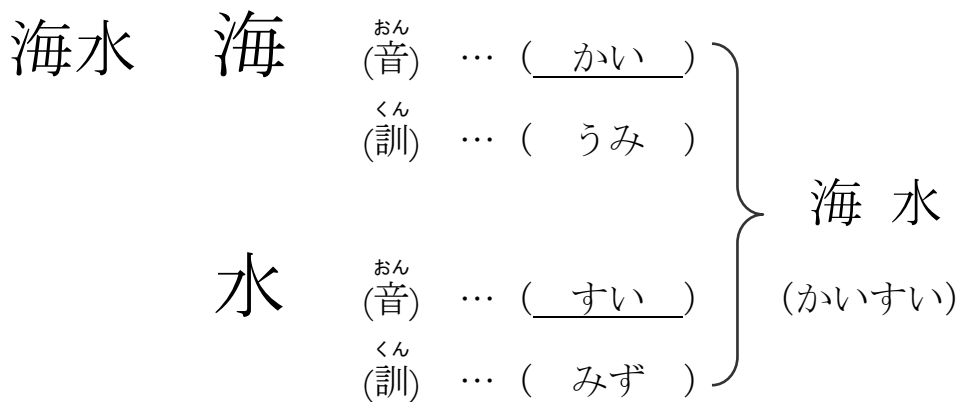
《Одушевление》

Плнцп5

Если в словаре нет чтения слова, то нужно проверить чтение каждого кандзи, из которых состоит это слово, и соединить их.

辞書に単語としての読み方が載っていない場合は、一つ一つの漢字を引いて読み仮名をつなげる。

Напр.



【Упражнение】



2 . Иероглифы с двумя и больше японскими чтениями

訓読みの複数ある語

Планиция

В чтении глаголов и прилагательных жирным шрифтом выделено чтение самого иероглифа, а остальная часть печатается обычным шрифтом. Если у одного иероглифа есть два и больше японских чтения, то они иногда похожи, но имейте в виду, что их значения разные.

語尾が変化する語の場合、漢字の振り仮名は太字で、送り仮名は細字で表されている。それぞれの読み方は非常に似ていて、意味は異なるという語は多いので、動詞や形容詞など語尾変化のある語を引く際は、特に注意を要する。

				чтение	
Напр.	逃	訓…にげる	にがす	① とり 鳥を	(に) 逃 がす
					выпускать птицу на свободу
		のがす	のがれる	② きかい 機会を	(のが) 逃 す
					упускать шанс
				чтение	перевод
(1)	着	① さぎょうふく 作業服を	() 着 る		_____ спецовку
		② とうきょう 東京に	() 着 く		_____ Токно.
(2)	生	① はちじゅうさい 八十歳まで	() 生 きる		_____ до 80 лет.
		② き 木が	() 生 える		дерево _____.
(3)	通	① ぺкин 北京を	() 通 る		_____ Пекин.
		② がっこう 学校に	() 通 う		_____ в школу.
(4)	入	① ふね 船が	みなと () 港に 入 る		Судно _____ в порт.
		② こうちゃ 紅茶に	ぎゅうにゅう () 牛乳を 入 れる		_____ в чай молоко.

Принцип 1

Когда Вы ищите чтение слова из двух иероглифов по первому иероглифу, и среди слов, начинающихся с этого иероглифа, не находите нужное слово, тогда Вам надо посмотреть чтение обоих иероглифов, чтобы получить чтение всего слова. Почти всегда оба иероглифа читаются по-китайски или по-японски. Соединив оба чтения и получив чтение всего слова, проверьте в японско-русском словаре или уточните у японцев.

漢字二つからできている複合語の読み方を調べる際に、最初の漢字で引いても、その語の読み方が出ていない場合には、二つの漢字を分けて引いて、それぞれの読み方を組み合わせなければならない。その場合、上下とも音読みあるいは訓読みという組合せがほとんどである。組み合わせたら和露辞典を引いたり、人に聞いたりして確かめるといい。

Принцип 2

Если слово состоит из двух иероглифов и букв хирагана, почти всегда оба чтения являются японскими.

漢字に平仮名が付いていたら、上下とも訓読みの組合せであることがほとんどである。

Напр. 話し合う

話	(音) …わ	合	(音) かっ・がっ・ごう
話	(訓) …はなし・はなす	合	(訓) あう・あわす・あわせる

Чтение → (はなしあう)

Принцип 3

Если слово состоит из двух иероглифов без букв хираганы, не всегда оба чтения являются китайскими.

漢字に平仮名が付いていなくても、上下とも音読みの組合せにならない語もある

Напр. 大男

大	(音) …たい・だい	男	(音) だん・なん
大	(訓) …おお・おおいに・おおきい	男	(訓) おとこ

Чтение → (おおおとこ)

Плнцп 4

Среди слов, состоящих из двух иероглифов без букв хираганы, бывают такие слова, в кото-рых буквы хираганы опускаются.

漢字に平仮名が付いていない語の中には、慣用上、送り仮名が付いていないものもある

Напр. 草刈

草 (音) …そう
(訓) …くさ

刈 (音) …нет
(訓) …かる

Чтение → (くさかり)

Плнцп 5

Если чтение второго иероглифа в слове начинается с букв из рядов “か, さ, た, は”, то при чтении всего слова они иногда меняются на буквы из рядов “が, ざ, だ, ば”.

下の漢字が「か・さ・た・は行」で始まっている場合、その漢字の始めの音が濁音に変わることがある

Напр. 立ち止まる

立 (音) …りつ・りゆう
(訓) …たつ・たてる

止 (音) …し
(訓) …とまる・とめる

Чтение этого слова – “たちどまる”. Чтение нижнего иероглифа “とまる” меняется на “どまる”.

Напр. 替え刃

替 (音) …たい
(訓) …かえる・かわる

刃 (音) …じん
(訓) …は

Чтение → (かえば)

Чтение этого слова – “かえば”. Чтение нижнего иероглифа “は” меняется на “ば”.

4. Сверка с японско-русским и иероглифическим

словарями ①

漢字辞典と和露辞典のまとめ

①

【Упражнение】 Посмотрите в словаре чтение и значение подчеркнутых слов.

下線の語の読みと意味を調べて下さい。

Text 文 ※чтение напишите под линией.	Translation 意味
Напр. <u>床</u> に寝ないでください。 (ゆか)	Не спите на <u>полу</u> .
① わたし <u>社長</u> を <u>告訴</u> しました。 ()	Я _____ на президента фирмы.
② あの <u>家</u> には <u>老婆</u> がいます。 ()	В том доме живет _____.
③ この <u>子</u> は <u>小心者</u> でどうしようもない。 () [ничего не поделаешь]	Этот ребенок _____, ничего не поделаешь.
④ <u>林</u> さんは <u>清楚</u> な人です。 ()	Хаяши-сан – _____ человек.
⑤ <u>顔色</u> が悪いですよ。大丈夫？ ()	У Вас плохой _____. Все ли в порядке?
⑥ 私の <u>親指</u> は短いです。 ()	Мой _____ – короткий.
⑦ 私の <u>家</u> の <u>魔法瓶</u> は小さいです。 ()	_____ у меня дома – маленький.
⑧ あの <u>店</u> は <u>千円</u> で <u>食べ放題</u> です。 ()	В той столовой за тысячу иен можно есть _____.

4. Сверка с японско-русским и иероглифическим словарями ② 漢字辞典と和露辞典のまとめ②

[Упражнение] Проверьте по словарю чтение подчёркнутых слов, а потом переведите текст на русский язык.

текст 文※Чтение напишите под _____.	СМЫСЛ 意味
① <u>意欲</u> と <u>能力</u> は ^{ふ か ぶん} 不可分です。 [неразделимы]	_____ и _____ неразделимы.
② ^{ぶたい} 舞台上に <u>主役</u> が ^{とうじょう} 登場した。 [сцена]	На сцену вышел _____.
③ ^こ 子供が ^{ははおや} 母親に <u>甘える</u> 。 [Ребенок]	Ребенок _____ к матери.
④ ^{はやし} 林さんに ^{にほんご} 日本語を <u>教わりました</u> 。	Я _____ японскому языку у Хаяши-сана.
⑤ あの山は ^{やま} ^き 木が <u>生えません</u> 。	На той горе <u>не</u> _____ деревья.
⑥ <u>手回し</u> が よかったですね。	Вы хорошо _____.
⑦ ^{となり} ^{いえ} 隣の家 <u>に</u> <u>泥棒</u> が ^{はい} 入った。 [соседний дом]	В соседний дом _____ вошел.
⑧ <u>検討</u> して お <u>返事</u> します。	После _____, _____ Вам.

う